# Hb 10:12: Ele ou Este? Jesus Ou Um Mero Homem Sacerdote, Provavelmente Melquisedeque?

Hb 10:10-12 (LTT)
 10 Dentro de cuja vontade *~~(aquela do Pai)~~* estamos ós tendo sido santificados, através da oferta- sacrificial do corpo de Jesus Cristo, *feita* uma *só* vez por todas.
 11 E, em verdade, todo sacerdote a cada dia se postava prestando- serviço- de- culto *~~(-do- Templo)~~* e os mesmos *~~(tipos de)~~* sacrifícios múltiplas- vezes oferecendo, os quais nunca podem extirpar- de- em- redor *os* pecados *~~(dos homens)~~*;
 12 \*Ele\* *~~(Jesus)~~* , porém, umA únicA vítima sacrificial em- lugar- d*os* *~~(nossos)~~* pecados havendo oferecido para a perpetuidade, *~~(depois)~~* assentou-Se à destra de Deus,

**Textus Receptus**, todas as suas edições (Erasmo, Stephanus, Beza, Elzeviers, Scrivener) e todos os T. Maj.:

 **10** ἐν By  PREP ᾧ Which  R-DSN θελήματι Will  N-DSN ἡγιασμένοι Sanctified  V-RPP-NPM ἐσμὲν We Are  V-PXI-1P οἱ T-NPM διὰ Through  PREP τῆς The  T-GSF προσφορᾶς Offering  N-GSF τοῦ Of The  T-GSN σώματος Body  N-GSN τοῦ T-GSM Ἰησοῦ Of Jesus  N-GSM Χριστοῦ Christ  N-GSM ἐφάπαξ Once For All.  ADV

 **11** Καὶ And  CONJ πᾶς A-NSM μὲν Every  PRT ἱερεὺς Priest  N-NSM ἕστηκεν V-IAI-3S V-RAI-3S καθ' PREP ἡμέραν Day By Day  N-ASF λειτουργῶν Ministering,  V-PAP-NSM καὶ And  CONJ τὰς The  T-APF αὐτὰς Same  P-APF πολλάκις Often  ADV προσφέρων Offering  V-PAP-NSM θυσίας Sacrifices,  N-APF αἵτινες Which  R-NPF οὐδέποτε Never  ADV δύνανται Are Able  V-PNI-3P περιελεῖν To Take Away  V-2AAN ἁμαρτίας Sins.  N-APF

 **12** αὗτος P-NSM δὲ**MAS ELE**,  CONJ μίαν UM-SÓ A-AS**F** ὑπὲρ For  PREP ἁμαρτιῶν Sins  N-GPF προσενέγκας Having Offered  V-AAP-NSM θυσίαν Sacrifice,  N-AS**F** εἰς In  PREP τὸ T-ASN διηνεκὲς Perpetuity  A-ASN ἐκάθισεν Sat Down  V-AAI-3S ἐν At 'The'  PREP δεξιᾷ Right Hand  A-DSF τοῦ T-GSM θεοῦ Of God,  N-GSM

 Vem de 46 (92%) dos 50 manuscritos que chegaram às nossas mãos. Foi seguido pela maior parte das traduções que alegam ser do TR e que são literalistas: Wesley, Darby, Pickeing, Young, LSV (Literal Santard Version, LTT, ... .

Peshitta Siríaca But **He**, having offered one sacrifice for sins for all time, sat down at the right hand of God , <https://www.studylight.org/study-desk.html?passage=heb+10:11-12>

Osterwald Mais **lui**, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu

Mas **ele**, tendo oferecido um só sacrifício pelos pecados, assentou-se para sempre à direita de Deus

Wesley 12 But **he** having offered one sacrifice for sins,

Darby But **\*he\*,** having offered one sacrifice for sins, sat down in perpetuity at the right hand of God,

Pickering 12 but **He** Himself, having offered for all time one sacrifice for sins, sat down at God’s right. [DTN, TSK]

Young Literal Translation And **He**, for sin one sacrifice having offered--to the end, did sit down on the right hand of God,

LSV 12 But **He**, having offered one sacrifice for sin—to the end, sat down at the right hand of God—

 Infelizmente, algumas traduções que alegam essas duas coisas não o são, aqui.

**Texto Crítico**, todas as suas edições (Westcott-Hort, NA, ...)

 12 **οὗτος {este}** δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ. Westcott-Hort 1881

"**Este homem**" (referindo-se a cada sacerdote, particularmente, dizem os intérpretes romanistas, a Melquisedeque): Está em todos os TC, vindo de apenas 4 mss (P13, 46, 79vaA, C), portanto apenas 8% do total de 50 mss contendo a passagem e que chegaram às nossas mãos, e foi seguido por Vulgata de Jerônimo, e, infelizmente, por várias traduções do bom TR: Tyndale, Genebra, KJB 1611, Almeida 1693 e toda família Corrigida, Reina-Valera 1602, TNM (T.Jeová), ...

Tyndale 1526 But **this** man after he had offered one sacrifyce for synnes sat him doune for ever on the right honde of god

Lutero 1545 12 Mas **este**, desde que sacrificou um sacrifício por pecados que é eterno, ele agora se senta à mão direita de Deus.

(este se aplica a Jesus)

Holandesa ----- Maar Deze, een slachtoffer voor de zonden geofferd hebbende, is in eeuwigheid gezeten aan de rechter hand Gods;

Mas **este**, tendo sacrificado uma vítima pelo pecado, está sentado na eternidade à mão direita de Deus;

Reina 1569 pero **éste**, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio, está sentado a la diestra de Dios,

Reina-Valera 1602 Pero **éste**, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio una vez por siempre, se sentó a la diestra de Dios:

Almeida 1693: 12 Mas **este**, avendo offerecido hum sacrificio pelos peccados, está assentado para sempre á dextra de Deus

KJB-1611: But **this** man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

BKJ-1611: 12 Mas **este** homem, havendo oferecido um único sacrifício pelos pecados para sempre, assentou-se à direita de Deus.

OUTRO PROBLEMA: Em grego, "umA únicA

" é feminino e casa com "vítima sacrificial" que também é feminino em grego, não casa com "homem", é impossível se traduzir como algo semelhante a "mas este um-único homem, depois de ter oferecido sacrifícios por pecados, sentou-se para sempre à mão direita de Deus"

QUANTO AOS TRADUTORES QUE PROFESSAM SEMPRE SEGUIR O TR, MAS AQUI NÃO SEGUIRAM,
não entendo como isso pode ter acontecido. Parece-me impossível, na frase, traduzir o TR "**αὗτος**" ("ele") como se fosse "**οὗτος**" ("este") do TC) e não como "ele".
Será que a explicação disso é escravidão, sobrevivendo nos séculos 16 e 17, a ordens superiores da denominação que assalaria os tradutores ou a quem eles têm infinita lealdade, e tal denominação também tem uma lealdade infinita aos homens fundadores dela, os quais têm uma herança significativa (mesmo não total) de lealdade a Roma e, aqui, foram obrigados a abandonar o traduzir para seguir a INTERPRETAÇÃO católica que verso 12 se refere a um ser humano normal, tal como Melquisedeque, sendo impossível que se refira ao Palavra eterno tendo, em Gn 10:18-20, em Cristofania, se manifestado visivelmente antes de Seu corpo ter sido gerado, Ele ter recebido corpo humano, ter passado a ser chamado de o Filho unigênito de Deus, e ter nascido?

De minha parte, **tudo que posso dizer é que, na Bíblia LTT, sempre procurei seguir o TR, não faria exceção neste verso. Só isso.**

Alguém me disse: "Esse texto, mesmo com a tradução **'este'**, eu sempre entendi, pelo menos na minha Bíblia, que se refere a Jesus"

Respondi:

<< Bom para você, irmão!

Mas veja: Se usarmos o TT e traduzirmos literalmente, temos "ELE", que evidentemente se aplica a Jesus do verso 10;

Mas se usarmos o TC, ficamos com "ESTE", que evidentemente, em muitas traduções, deve se aplicar ao que vem mais próximo na frase, um sacerdote que é um mero homem, alguns intérpretes dizendo que é Melquisedeque. O problema é que usar "ESTE" (demonstrativo que se aplica à coisa masculina mais próxima, na frase) e interpretar que é Jesus (que fica mais distante, no verso acima), isso fica bastante esquisito, não é muito coerente.

**Devemos ser coerentes**. Se dizemos que usamos o TR e que o traduzimos literalmente, acho que o resultado tem que ser como em Ostervald, Darby, Wesley, LSV, Pickerring, Young, LTT, etc. O resultado é sempre "ELE", e certamente e legitimamente só pode se referir a Jesus do verso 10.

>>

Alguém me perguntou: "**Não está a LTT, em sua nota de rodapé neste verso, atacando o trabalho de João Ferreira de Almeida em 1681, e dos 47 tradutores da KJV-1611?**"

Respondi:

<< Bem, de longas datas, tenho me esforçado por ser um dos maiores defensores da KJB-1611, ACF, RV-1602, BKJ. Na minha igreja local, estado, país, língua.

Por vários motivos que eu poderei, futuramente, lhe explicar melhor em áudio de 10 a 20 minutos,
**eu nunca fiz nem quero fazer crítica explícita e direta** , por nome, **a nenhuma** Almeida da família corrigida, nem à KJB, nem à BKJ, nem à Reina-Valera 1602, nem a nenhuma **Bíblia competentemente traduzida unicamente a partir do TT, por competente e rigorosa Equivalência Formal**.

Tudo que posso dizer é que, **na Bíblia LTT, sempre procurei seguir o TT, não faria exceção neste verso. Só isso.**

Hélio de Menezes Silva, set.2022